

Tagung vom 5. Mai 2016 in Gluringen (Präsident Bernhard Rotzer)

Chers camarades, Liebe Gardekameraden,
Chers invietés, Werte Gäste,
Sehr geehrte Damen und Herren

Come vuole la tradizione, teniamo questa breve assemblea generale, per darvi delle informazioni dell'attività della società.

Comme le veut la tradition, nous tenons une courte assemblée générale pour donner des informations sur les activités de la société, ceci à côté de l'évènement majeur qui est le cortège des anciens gardes du pape et la célébration de la messe. Traditionsgemäss führen wir neben dem kirchlichen Höhepunkt - dem Einmarsch der „aufziehenden“ Ex- Gardisten mit anschliessender Hl. Messe - eine kurze Generalversammlung durch, in welcher wir über unsere Vereinstätigkeit orientieren. In diesem Jahr haben wir ein spezielles Jahr, nämlich das Heilige Jahr 2016 und in diesem Heiligen Jahr der Barmherzigkeit durften wir auch unsere neue Fahne einweihen. (1983 wurde die Fahne von Wm Pietro, dessen Gemahlin Eyer Greta heute anwesend ist und von Hilda Zurbriggen gestiftet).

Per l'occasione ho il piacere di salutare cordialmente:

A l'occasion de notre rencontre amicale je voudrais saluer spécialement:

Zu unserem heutigen Kameradentreffen begrüsse ich ganz speziell:

- Pfarrer und Ex-Gardist Carlen Anton
- Ehrenpräsident Roland Walker
- Vize-Kommandant Tony Jossen
- Wm Franziskus Karlen - Tageskommandant
- Pfr. Martone Paul - Fahnengetti
- Zurbriggen Philiberta - Fahngotta
- die Sektionspräsidenten:
 - Carlen Bernhard - Präsident der Sektion Basel
 - Dominique Carron - Sektionspräsident Lémania
- die Organisatoren dieser Tagung
 - Williner Christian
- hier von Gluringen:
 - Carlen Hedi, Vizepräsidentin

Se sont excusés:

Entschuldigt haben sich:

Scusati sono:

- Seine Exzellenz Lovey Jean-Mary, Bischof Wallis, Seine Exzellenz Alain De Re Raemy, Ex-Gardekaplan und heutiger Weihbischof von Lausanne, Genf und Fribourg
- Christof Graf, Gardekommandant, Ambord Adrian Hauptmann Schweizergarde
- Esther Waeber-Kalbermatten, Staatsrätin
- Oskar Freysinger - Staatsrat, Bellwald Werner, Werz Hanz, Serrago Davide - Sektionspräsident Bern, Stephan Vogler - Sektionspräsident Zürich, Roman Angermann - Sektionspräsident Solothurn.

Gli altri secondo il protocollo

- Alois Baumgartner mit Gemahlin, Imhof Rinaldo, Imsand Remo, Jacquier Bertrand, Pitteloud Jean-Daniel, Rey Jolande, Wietlisbach Hans, Zurbriggen Paul, Zurbriggen Hida, Richard Zuber, Carlen Norbert - Gemeindepräsident Gluringen, Carlen Robert - Präsident Kirchenchor, Walter Francesco - Grossrat, Wenger Frank - Grossrat

J'ai le plaisir de souhaiter la bienvenue dans notre section les nouveaux membres suivants:

Folgende Neumitglieder dürfen wir in unserer Sektion willkommen heißen:

Do il benvenuto nella nostra sezione:

Moreno Moresco, Roth Philippe - qui presente; poi Darbellay Luc, Launay Jean, Ruppen Marco, Wm Roggen Giovanni

Nous devons malheureusement faire part d'un décès. Il s'agit de notre membre passive:

Leider haben wir einen Todesfall zu beklagen. Wir trauern um unserem Passiv-Mitglied:

Dobbiamo purtroppo prender atto del decesso del nostro membro passivo:

- Imsand Therese

Je prie l'assemblée de se lever et d'observer une minute de silence.

Ich bitte die Versammlung aufzustehen und sich ihrer zu gedenken.

Prego l'assemblea di alzarsi in piedi per qualche istante di raccoglimento nella loro memoria.

Herr wir danken dir, dass sie unter uns waren. Lass sie und alle Verstorbenen ruhen in Frieden. Amen

Procès-verbal de la dernière assemblée : Le procès-verbal de la dernière assemblée à Törbel rédigé et illustre par notre secrétaire Jérôme Montani sera distribué dans la salle après cette assemblée.

Protokoll der letzten Tagung: Das Protokoll der letzten Tagung in Törbel verfasst und mit Fotos illustriert von Aktuar Jérôme Montani liegt vor und wird anschliessend im Saal herumgereicht.

Protocollo dell'ultima assemblea. Il protocollo dell'ultima assemblea a Törbel scritto e illustrato dal nostro segretario Jérôme Montani sarà distribuito al termine dell'assemblea. Merci bien Jérôme, Grazie pure a Martino per gli foto et il libro!

Rapport de caisse. Ce rapport vous est présenté par:

Kassabericht. Der Kassabericht wird uns präsentiert von:

Rapporto cassa. Il rapporto della cassa ci viene presentato da: Philipp Ritz

Grazie Philipp approviamo tuo rapporto con und grande applauso.

Rapporto di verifica o revisione. Tutto e in ordine e in regola diciamo così; il nostro giudice no e di questa terra.

Désignation du lieu de l'assemblée 2017: Je vous demande s'il y a des propositions?

Festlegung des Tagungsortes 2017: Ich frage Sie an, sind Vorschläge vorhanden?

Scelta del luogo della prossima assemblea 2017: Vi chiedo, ci sono delle proposte?

Si ce n'est pas le cas, notre camarade Thomas Imesch s'est proposé pour organiser cette assemblée à Bürchen.

Wenn nicht hat sich unser Kamerad Thomas Imesch bereit erklärt die Tagung 2017 in Bürchen zu organisieren.

Se non e il caso, il nostro camerata Thomas Imesch si e già proposto per l'organizzazione l'assemblea 2017 a Bürchen.

Siamo felici di poter effettuare il nostro prossimo incontro a Bürchen.

Jetzt möchte Thomas Imesch uns gerne sein privates „Amici-Treffen“ in Bürchen vorstellen.

Adesso passo la parola al vice-presidente Raymond Collon per darci delle informazioni importanti in francese.

Wahlen:
Elections:
Elezioni:

Questa assemblea e la mia prima come presidente della sezione.
La selezione viene effettuata come segue ; il comitato si presentano così:

- Bernhard Rotzer, Presidente
- Raymond Collon, Vice-presidente
- Philipp Ritz, cassiere
- Jérôme Montani, attuario
- Martion Karlen, armiere
- Gerald Briggeler, Beisitzer

Nominato come nuovo armiere, Dario Brantschen (Verabschiedung: Armiere Martino Karlen)

Nominato come nuovo cassiere, Jérôme Montani (Verabschiedung: cassiere Philipp Ritz)

Nominato come Fähnrich - Mario Venetz, Vizefährnich - Kurt Schmidhalter (Verabschiedung Ruffiner Leander)

Attuario e ripresa da Gerald Briggeler

Vi chiedo se ci sono proposte, a qui posso dare la parola.

(Geschenk Fahnenpaten und Geschenk Ehrenpräsident Roland)

A l'issue de cette assemblée générale, plusieurs personnalités prendront la parole.
Im Anschluss an die Generalversammlung werden verschiedene Persönlichkeiten ein paar Worte an uns richten.
Al termine di questa assemblea generale alcune persone prederanno la parola.

J'adresse un merci spécial à tous ceux qui ont œuvré pour la réussite de cette assemblée. Je voudrais remercier spécialement:

Meinen speziellen Dank richte ich an alle, welche zum Gelingen dieser Tagung hier in Gluringen beitragen. Ganz speziellen Dank an:

Uno speciale ringraziamento indirizzo a tutti quelli quali hanno lavorato per il successo di quest'assemblea. In modo particolare ringrazio:

Pfarrer Martone Paul und Don Antonio für die Zelebration der Heiligen Messe in der wunderschönen Feldkirche

Der Gemeinde Gluringen, Carlen Hedi, Vizepräsidentin

Und Organisator: Williner Christian.

E viva il Papa Francesco!

E viva la Guardia Svizzera!

E viva la festa!